

## PREKLAD

## DOHODA

**medzi Ukrajinou a Európskou úniou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností**

Ukrajina

na jednej strane a

Európska únia, ďalej len „EÚ“, zastúpená predsedníctvom Rady Európskej únie,

na strane druhej,

ďalej len „strany“,

BERÚC DO ÚVAHY, že Ukrajina a EÚ majú rovnaké ciele posilniť vo všetkých smeroch svoju vlastnú bezpečnosť a poskytovať svojim občanom vysokú úroveň ochrany v oblasti bezpečnosti;

BERÚC DO ÚVAHY, že Ukrajina a EÚ súhlasia, aby medzi nimi prebiehali porady a rozvíjala sa spolupráca v otázkach spoločného záujmu týkajúceho sa bezpečnosti;

BERÚC DO ÚVAHY, že v tomto kontexte preto existuje stála potreba výmeny utajovaných skutočností medzi Ukrajinou a EÚ;

UZNÁVAJÚC, že pre úplné a účinné porady a spoluprácu môže byť nutný prístup k utajovaným skutočnostiam a materiálom Ukrajiny a EÚ, ako aj výmena utajovaných skutočností a súvisiacich materiálov medzi Ukrajinou a EÚ;

S VEDOMÍM, že takýto prístup k utajovaným skutočnostiam a súvisiacim materiálom a ich výmena si vyžaduje náležité bezpečnostné opatrenia,

SA DOHODLI TAKTO:

**Článok 1**

S cieľom splnenia cieľa posilňovania bezpečnosti každej zo strán vo všetkých smeroch sa táto dohoda uplatňuje na utajované skutočnosti alebo materiály v akejkoľvek forme poskytované alebo vymieňané medzi stranami.

**Článok 2**

Na účely tejto dohody utajovaná skutočnosť znamená akúkoľvek informáciu (t. j. poznatok, ktorý môže byť oznámený v akejkoľvek forme) alebo materiál, o ktorom je rozhodnuté, že si vyžaduje ochranu voči neoprávnenému sprístupneniu a ktorý bol takto označený v bezpečnostnej klasifikácii (ďalej len „utajovaná skutočnosť“).

**Článok 3**

Na účely tejto dohody „EÚ“ znamená Radu Európskej únie (ďalej len „Rada“), generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca a generálny sekretariát Rady a Komisiu Európskych spoločenstiev (ďalej len „Európska Komisia“).

**Článok 4**

Každá strana:

- a) ochraňuje a uchováva utajované skutočnosti, ktoré jej podľa tejto dohody poskytuje, alebo si s ňou vymieňa druhá strana;
- b) zabezpečuje, aby si poskytované alebo vymieňané utajované skutočnosti podliehajúce tejto dohode zachovali bezpečnostnú klasifikáciu, ktorú im pridelila poskytujúca strana. Prijímajúca strana ochraňuje a uchováva utajované skutočnosti v súlade s opatreniami ustanovenými v jej vlastných bezpečnostných predpisoch pre informácie alebo materiály s rovnocennou bezpečnostnou klasifikáciou, ako je uvedené v bezpečnostných opatreniach, ustanovených podľa článku 11;
- c) nepoužíva utajované skutočnosti v zmysle tejto dohody na iné účely ako tie, ktoré určil pôvodca a na ktoré sa skutočnosť poskytuje alebo vymieňa;
- d) bez predchádzajúceho súhlasu pôvodcu nesprístupní utajovanú skutočnosť v zmysle tejto dohody tretej strane, orgánu EÚ alebo subjektu, ktorý sa nespomína v článku 3.

## Článok 5

1. Utajovanú skutočnosť môže jedna strana („poskytujúca strana“) sprístupniť alebo uvoľniť druhej strane („prijímajúcej strane“) v súlade so zásadou kontroly pôvodu.

2. Vo veci uvoľnenia iným príjemcom, ako sú strany tejto dohody, rozhoduje o sprístupnení alebo uvoľnení utajovanej skutočnosti prijímajúca strana na základe súhlasu poskytujúcej strany v súlade so zásadou kontroly pôvodu tak, ako je ustanovené v jej bezpečnostných predpisoch.

3. Pri vykonávaní odsekov 1 a 2 uvoľnenie súborov určitých kategórií utajovaných skutočností, ktoré zodpovedajú operačným požiadavkám, je možné len pod podmienkou, že si strany zavedú a schvália príslušné postupy.

## Článok 6

Ukrajina a EÚ a jej subjekty definované v článku 3 tejto dohody majú bezpečnostnú organizáciu, bezpečnostné predpisy a bezpečnostné programy založené na takých základných zásadách a minimálnych bezpečnostných normách, ktoré sa zavádzajú do bezpečnostných systémov strán zriadených podľa článku 11, s cieľom zabezpečiť, aby sa na utajované skutočnosti podliehajúce tejto dohode uplatňovala rovnaká úroveň ochrany.

## Článok 7

1. Strany zabezpečia, aby všetky osoby, ktoré pri vykonávaní svojich služobných povinností potrebujú mať prístup k utajovaným skutočnostiam poskytovaným alebo vymieňaným podľa tejto dohody, alebo osoby, ktorých povinnosti či funkcie môžu umožňovať takýto prístup, boli náležite bezpečnostne preverené pred tým, ako im bude udelený prístup k takýmto informáciám.

2. Vypracujú sa postupy bezpečnostnej previerky s cieľom určiť, či jednotlivec môže mať prístup k utajovaným skutočnostiam, zohľadňujúc pritom požiadavky, vrátane tých, ktoré sa týkajú jeho dôveryhodnosti a spoľahlivosti, ktoré sú ustanovené v predpisoch a usmerneniach každej zo strán.

## Článok 8

Strany si poskytujú vzájomnú pomoc ohľadne bezpečnosti utajovaných skutočností podliehajúcich tejto dohode a záležitostí spoločného bezpečnostného záujmu. Orgány definované v článku 11 vykonávajú vzájomné bezpečnostné porady a kontroly s cieľom zhodnotiť účinnosť bezpečnostných opatrení, ktoré vypracujú v rámci svojej príslušnej zodpovednosti podľa článku 11.

## Článok 9

1. Na účely tejto dohody

a) Pokiaľ ide o EÚ:

všetka korešpondencia sa zasiela Rade na túto adresu:

Council of the European Union  
Chief Registry Officer  
Rue de la Loi/Wetstraat, 175  
B-1048 Brussels.

Vedúci spisovej služby Rady zasiela všetku korešpondenciu členským štátom a Európskej komisii, pokiaľ odsek 2 neustanovuje inak.

b) Pokiaľ ide o Ukrajinu:

všetka korešpondencia sa adresuje vedúcemu centrálnej spisovej služby pre dokumentáciu EÚ Ministerstva zahraničných vecí Ukrajiny na túto adresu:

Ministry of Foreign Affairs of Ukraine  
Chief of the EU Documentation Central Registry Office  
Mykhailivska square, 1  
01018 Kiev  
Ukraine.

2. Výnimočne môže byť z operačných dôvodov korešpondencia jednej strany, ktorá je prístupná iba určitým príslušným úradníkom, orgánom alebo službám tejto strany, adresovaná a prístupná len určitým príslušným úradníkom, orgánom alebo službám druhej strany jednoznačne určených za príjemcov, pričom sa zohľadní ich právomoc a dodrží sa zásada „vedieť len to potrebné“. Takáto korešpondencia je náležite označená. Pokiaľ ide o Európsku úniu, táto korešpondencia sa zasiela prostredníctvom vedúceho spisovej služby Rady. Pokiaľ ide o Ukrajinu, táto korešpondencia sa zasiela prostredníctvom vedúceho centrálnej spisovej služby pre dokumentáciu EÚ Ministerstva zahraničných vecí Ukrajiny.

## Článok 10

Ministerstvo zahraničných vecí Ukrajiny, generálny tajomník Rady a generálny tajomník Európskej komisie dozerajú na vykonávanie tejto dohody.

## Článok 11

1. Na účely vykonávania tejto dohody sa medzi tromi orgánmi určenými v odsekoch 2 až 4 vypracujú bezpečnostné opatrenia s cieľom zaviesť normy pre vzájomnú bezpečnostnú ochranu utajovaných skutočností podliehajúcich tejto dohode.

2. Bezpečnostná služba Ukrajiny, konajúca v mene Ukrajiny a na základe jej právomoci, zodpovedá za vývoj bezpečnostných opatrení uvedených v odseku 1 na ochranu a uchovávanie utajovaných skutočností poskytovaných Ukrajine podľa tejto dohody.

3. Bezpečnostný úrad generálneho sekretariátu Rady pod vedením a v mene generálneho tajomníka Rady, konajúci v mene Rady a na základe jej právomoci, zodpovedá za vývoj bezpečnostných opatrení uvedených v odseku 1 na ochranu a uchovávanie utajovaných skutočností, ktoré sa poskytujú EÚ podľa tejto dohody.

4. Bezpečnostné riaditeľstvo Európskej komisie, konajúce v mene Európskej komisie a na základe jej právomoci, zodpovedá za vývoj bezpečnostných opatrení uvedených v odseku 1 na ochranu utajovaných skutočností poskytovaných alebo vymieňaných podľa tejto dohody v rámci Európskej komisie a jej priestorov.

5. V prípade EÚ podliehajú tieto normy schváleniu bezpečnostným výborom Rady.

#### Článok 12

Orgány definované v článku 11 stanovujú postupy, podľa ktorých sa má postupovať v prípade preukázaného ohrozenia utajovaných skutočností podliehajúcich tejto dohode alebo v prípade podozrenia naň.

#### Článok 13

Pred poskytovaním utajovanej skutočnosti v zmysle tejto dohody medzi stranami musia zodpovedné bezpečnostné orgány definované v článku 11 súhlasiť, že prijímajúca strana je schopná chrániť a uchovávať informácie podliehajúce tejto dohode spôsobom zlučiteľným s opatreniami, ktoré sa majú stanoviť podľa článku 11.

#### Článok 14

Táto dohoda nijakým spôsobom nezabraňuje stranám uzavrieť iné dohody týkajúce sa poskytovania alebo výmeny utajovaných skutočností podliehajúcich tejto dohode za predpokladu, že nie sú v rozpore s ustanoveniami tejto dohody.

#### Článok 15

Všetky rozdiely medzi EÚ a Ukrajinou vyplývajúce z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa riešia rokovaním medzi stranami.

#### Článok 16

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako sa strany navzájom informovali, že skončili vnútorné postupy potrebné na tento účel.

2. Táto dohoda sa môže na žiadosť ktorejkoľvek strany preskúmať, aby sa zväzili prípadné zmeny a doplnenia.

3. Každá zmena a doplnenie k tejto dohode sa vykoná iba písomne a po vzájomnej dohode strán. Účinnosť nadobúda po vzájomnom informovaní, ako je uvedené v odseku 1.

#### Článok 17

Túto dohodu môže jedna strana vypovedať písomným oznámením o vypovedaní, ktoré odovzdá druhej strane. Takéto vypovedanie nadobúda účinnosť šesť mesiacov po doručení oznámenia druhej strane, ale neovplyvní už dohodnuté záväzky podľa ustanovení tejto dohody. Najmä všetky utajované skutočnosti poskytované alebo vymieňané podľa tejto dohody budú aj naďalej ochraňované v súlade s ustanoveniami uvedenými v tejto dohode.

NA DÔKAZ TOHO nižšie podpísaní, náležite splnomocnení, podpísali túto dohodu.

V Luxemburgu 13. júna 2005, v dvoch vyhotoveniach, každé v anglickom jazyku.

Za Ukrajinu

Za Európsku úniu